

На правах рукописи

Белый-Кругляков Яков Александрович, иерей Иаков

**Текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в
церковнославянской традиции Апостола**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата богословия

Москва, 2024

Работа выполнена в Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Научный руководитель: **Маршева Лариса Ивановна**, доктор филологических наук, профессор, Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви», заведующая кафедрой древних и новых языков

Официальные оппоненты:

Пильгун Мария Александровна, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», филологический факультет

Игумен Пантелеимон (Королев Петр Сергеевич), кандидат богословия, Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви», старший преподаватель кафедры церковно-практических дисциплин

Ведущая организация: Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Тамбовская духовная семинария Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»

Защита состоится «24» февраля 2025 г., в 10:00, на заседании Кандидатского диссертационного совета Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. св. равноап. Кирилла и Мефодия по адресу: 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени свв. равноап. Кирилла и Мефодия по адресу: 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1, а также на официальном сайт ОЦАД: <https://doctorantura.ru/science/discouncils/candidate-council/pages/belyu-kruglyakov-yakov-aleksandrovich-ierey>

Автореферат разослан _____

Ученый секретарь Кандидатского диссертационного совета ОЦАД, кандидат богословия, доцент



иерей Антоний Борисов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к истории церковнославянского языка и текстологии славянской Библии в контексте современных богословских и филологических исследований.

Изучение вариантности церковнославянского текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова позволяет понять процессы формирования и развития библейской традиции в славянском мире, а также проследить развитие церковнославянского языка как важнейшего компонента православной культуры.

Научная новизна работы заключается в комплексном анализе вариантности церковнославянского текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова на материале ранее не исследованных в сопоставительном ключе рукописей. Впервые проводится систематическое сравнение графико-орфографических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей текста в контексте его богословского содержания.

Цель исследования — систематизировать вариантность церковнославянского текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова для определения особенностей его формирования и бытования в славянской языковой традиции на широком богословском фоне.

Задачи исследования таковы:

- описать ключевые текстологические проблемы, существующие в области изучения церковнославянского текста Апостола;
- классифицировать типы языковой вариантности;
- проанализировать избранные рукописи с точки зрения типологии языковой вариантности, учитывая при этом и богословский контекст.

Объектом исследования является церковнославянский текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в рукописной традиции XII-XIV вв., а

предметом — совокупность вариантов, зафиксированных в церковнославянском тексте соборных посланий апостола Иоанна Богослова на графико-орфографическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, а также ее влияние на передачу богословского содержания текста.

Источниковую базу исследования составляют четыре рукописи: Христинопольский Апостол XII века, Шишатоввацкий Апостол 1324 года, Апостол церковный, расположенный по порядку посланий (Ф. 87 №16), Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года (далее – *АпХр*, *АпШшш*, *АпЦерк*, *ЧРНЗ*).

При сравнительном анализе рукописей с греческой текстологической традицией использовались два издания Нового Завета: 28-е издание Нестле-Аланда «Novum Testamentum Graece» и издание «The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform». При этом, конечно, учитывалась сложная текстологическая история рукописей Священного Писания в Византии и на Руси.

Теоретико-методологическую базу исследования составляют труды по:

- герменевтике и экзегезе соборных посланий апостола Иоанна Богослова как авторов I-XII вв. (Климента Александрийского, Беды Достопочтенного, блж. Феофилакта Болгарского), так и современных исследователей и толкователей (прп. Иустина (Поповича), А. А. Ткаченко и др.).
- славянской библейской текстологии и библеистике: А. А. Алексеева, Е. М. Верещагина, Л. П. Жуковской и др.
- грамматике старославянского и церковнославянского языков: А. М. Селищева, М. Л. Ремневой, Л. И. Маршевой и пр.
- исторической грамматике русского языка: К. В. Горшковой и Г. А. Хабургаева, А. А. Зализняка, А. А. Шахматова.
- филологическому анализу славянских рукописей Апостола: игумена Пантелеимона (Королева), Г. А. Воскресенского, Р. Цуркана, М. О. Новак.

Стоит отметить, что большинство трудов сфокусированы именно на

языковых данных, при этом практически не затрагивая богословских аспектов.

Исследовательская гипотеза такова: вариантность церковнославянского текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова отражает сложный и многоаспектный процесс адаптации греческого оригинала к славянской языковой и культурной среде, демонстрируя не только динамику церковнославянского языка, но и развитие богословской мысли в Slavia Orthodoxa.

В данной диссертации применяется **комплексный методологический подход**, сочетающий несколько взаимодополняющих методов, что обусловлено многоаспектностью изучаемого материала и поставленными задачами.

Основным выступает *сравнительно-исторический метод*, который используется для сопоставления различных вариантов текста в исследуемых рукописях, позволяя проследить эволюцию слов, форм и конструкций в диахроническом аспекте.

Данный метод тесно переплетается с *текстологическим анализом*, применяемым для изучения разночтений между рукописями.

Метод лингвистического анализа, включающий в себя графико-орфографический, лексический, морфологический и синтаксический аспекты, играет также ключевую роль в исследовании. Он позволяет выявить особенности написания слов, использования диакритических знаков, вариативность в выборе лексических единиц, изменения в грамматических формах и структуре предложений.

Такой многоуровневый анализ дополняется *герменевтическим методом*, который применяется для интерпретации богословского содержания текста и оценки влияния языковой вариативности на передачу смысла.

Надо остановиться и на *богословском методе*, который в рамках настоящего исследования основан на принципах православной герменевтики и святоотеческой экзегезы, что позволяет рассматривать вариантность

церковнославянского текста не только с языковой, но и с богословской точек зрения.

Он предполагает анализ богословской терминологии и концепций, отраженных в тексте соборных посланий апостола Иоанна, что дает возможность оценить, насколько точно и адекватно различные варианты церковнославянского текста передают ключевые богословские идеи оригинала.

Иными словами, применение богословского метода в сочетании с другими способно создать целостную картину бытования церковнославянского текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова, учитывая не только языковые, но и богословские аспекты его восприятия и интерпретации в славянской православной традиции.

Таким образом, в рамках настоящего исследования осуществляется синтез филологического и богословского методов, который реализуется последовательно. При анализе каждого из зачал соборных посланий апостола Иоанна Богослова сперва производится экзегетический комментарий, цель которого определить богословский компонент библейского отрывка. Далее описываются узлы разночтений, которые после каждого стиха рассматриваются с точки зрения грамматики старославянского и церковнославянского языков, а также с учетом возможных богословско-герменевтических аспектов, которые могут сопровождать вариантность.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении области понимания процессов формирования и развития церковнославянского библейского текста, а также разработке методологии комплексного анализа вариантности в церковнославянских рукописях не только с филологической, но и богословской точек зрения.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов при подготовке критических изданий церковнославянских библейских текстов, преподавании истории

церковнославянского языка и библейской текстологии, а также богословских исследованиях.

Положения, выносимые на защиту, таковы.

1. Вариантность церковнославянского текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова отражает сложный процесс адаптации греческого оригинала к славянской языковой, религиозной, культурной среде.

2. Графико-орфографическая, лексическая, морфологическая и синтаксическая вариантность в исследуемых рукописях демонстрирует различные этапы развития церковнославянского языка и его региональные особенности.

3. Лексическая вариантность в передаче ключевых богословских терминов свидетельствует о процессе формирования славянской богословской терминологии и различных подходах к интерпретации греческого библейского текста.

4. Морфологическая и синтаксическая вариантность обнаруживает взаимодействие книжной традиции с живыми славянскими языками и постепенную стандартизацию грамматической системы церковнославянского языка.

5. Анализ вариантности позволяет выявить особенности переводческих стратегий и экзегетических подходов славянских книжников к библейскому тексту.

Структура диссертации. Она состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы.

Апробация. Основные теоретические положения, материалы и выводы диссертации включались в сообщения на следующих научно-практических мероприятиях: Всероссийская научно-практическая конференция «Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации» (Краснодарский государственный институт культуры, 31 октября 2019 года); Всероссийская научно-практическая конференция «Теология: история,

проблемы, перспективы» (Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 13-14 декабря 2019 года), Студенческая научно-богословская конференция «Жизнь Церкви в прошлом, настоящем и будущем» (Сретенская духовная академия, 7 декабря 2022 года), Студенческая научно-богословская конференция «Жизнь Церкви в прошлом, настоящем и будущем» (Сретенская духовная академия, 6 декабря 2023 года), конференция, посвященная 25-летию со дня обретения мощей и прославления священномученика Илариона (Троицкого) и открытию Сретенской духовной школы (Сретенская духовная академия, 5 июня 2024 года).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *введении* обоснована актуальность темы исследования, определяются его цель и задачи, объект и предмет. Здесь также представлены источниковая база, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, излагаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена исследованию судьбы славянского Апостола в рукописной традиции.

Начало научного изучения славянских библейских переводов относится к концу XVIII — началу XIX вв. Первые исследователи, такие как И.Д. Михаэлис, А.Л. Шлецер и И. Добровский, заложили основы для дальнейшего изучения этой темы. В XIX веке важный вклад внесли К.Ф. Калайдович, О.М. Новицкий и протоиерей Александр Горский, которые анализировали объем и характер кирилло-мефодиевских переводов.

Особое внимание уделяется проблеме греческого протографа славянского перевода. Так, существует сложность реконструкции первоначального кирилло-мефодиевского текста из-за множества разночтений даже в пределах одного текстового типа. Исследователи, такие как Г.А. Воскресенский и И.Е. Евсеев, предлагают различные подходы к решению этой

проблемы.

Важно понимать, что первоначальный перевод, созданный святыми Кириллом и Мефодием, претерпел множество изменений в последующие века. Они были связаны с деятельностью различных книжных центров в Болгарии, Сербии и России.

В данной главе уделяется внимание классификации и группировке рукописей славянского Апостола. Г.А. Воскресенский выделил четыре редакции славянского перевода Апостола. Есть и альтернативные подходы к классификации, предложенные М.Н. Сперанским и И.Е. Евсеевым. Современная классификация редакций славянского Апостола предложена М.О. Новак. Ею выделяются четыре основные редакции: древняя (кирилло-мефодиевская), преславская, чудовская и афонская.

Глава завершается классификацией рукописей славянского Апостола, что создает основу для последующего текстологического анализа.

Вторая глава обращена к теоретическим аспектам церковнославянских переводов и языковой вариантности. Здесь последовательно рассматриваются различные типы вариантности: графико-орфографическая, лексическая, морфологическая и синтаксическая.

При исследовании текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции Апостола особое внимание заслуживает анализ переводческих техник как примеров языковой вариантности.

Согласно О.С. Ахмановой, *вариантность* — разнообразие, разнотипность речи, определяемые различными условиями ее употребления, а также различиями в социальной и территориальной принадлежности говорящих лиц.

В современной лингвистике выделяются два подхода к вариантности: как характеристике языковых изменений и способу существования языковых единиц в синхронии.

Анализ же библейского текста включает рассмотрение конвенционального и неконвенционального подходов к слову, текстовых конвенций — как поверхностных, отражающих культурные различия, так и глубинных, делящихся на композиционные и содержательные.

Переводческие техники в церковнославянской традиции необходимо рассматривать как примеры языковой вариантности, отражающие адаптацию текста к конвенциям принимающей культуры при сохранении богословского содержания.

В рамках настоящего исследования предлагается следующая типологизация языковой вариантности.

1. *Графико-орфографическая вариантность* включает изменения и различия в правилах написания слов и их графического оформления.

Это способствует установлению региональных и хронологических особенностей в правописании.

2. *Лексическая вариантность* охватывает изменения и различия в словарном составе, а также морфемном построении единиц.

Такой анализ позволяет выявить различия в лексическом составе переводов, влияние греческого и местных языков, а также изменения значений слов в различные исторические периоды. Лексическая вариантность отражает культурные и социальные изменения, происходившие в языковой среде переводов.

3. *Морфологическая вариантность* рассматривает изменения и различия в их формах, в зависимости от грамматических категорий в церковнославянском языке.

На этом уровне анализируются парадигмы склонений и спряжений. Морфологическая вариантность позволяет выявить особенности морфологии языка переводов в разные исторические периоды и различных регионах.

4. *Синтаксическая вариантность* включает изменения и различия в правилах соединения слов в предложении и структуре предложений в

церковнославянских текстах.

На данном уровне рассматриваются порядок слов, типы синтаксических конструкций, подчинительные и сочинительные связи, а также структурные характеристики предложений.

В рамках исследования церковнославянской традиции Апостола и, в частности, соборных посланий апостола Иоанна Богослова, анализ графико-орфографической вариантности играет ключевую роль в определении текстологической преемственности рукописей. Орфографические особенности древних славянских текстов могут служить индикаторами региональной принадлежности и путей распространения текстов.

Особую ценность для реконструкции представляют не регулярные и нормативные явления, отражающие индивидуальный почерк писца или традиции определенной книжной школы, а графико-орфографические отклонения или аномалии, которые могут указывать на влияние протографа и предшествующие этапы текстологической традиции.

Третья глава представляет собой исследование церковнославянского текста первого соборного послания апостола Иоанна Богослова. Анализ проводится на материале трех зачал (68Б, 69 и 70), что позволяет охватить значительную часть текста послания и выявить характерные особенности его церковнославянских версий.

Четвертая глава продолжает разбор, обращаясь к церковнославянскому тексту второго и третьего соборных посланий апостола Иоанна Богослова. Здесь рассматриваются зачала 75 и 76 из них, что в итоге позволяет провести сравнение всех трех посланий апостола Иоанна.

Необходимо остановиться на методологии проведенного исследования. Она основана на подходе, использованном в диссертации игумена Пантелеимона (Королева), но с определенными модификациями.

Предлагаемые им алгоритмы начинаются с тщательной транскрипции текста каждого источника, при которой сохраняются все особенности

оригинала, включая пунктуацию, надстрочные знаки и различные начертания букв.

Затем проводится систематическое сопоставление текстов для выявления разночтений. При этом каждое расхождение фиксируется и классифицируется по различным категориям, включая различия, относящиеся к предназначению и функционированию текста, а также текстологические, морфонологические, графико-орфографические, пунктуационные несостыковки.

Особое внимание уделяется созданию системы узлов разночтений, которые понимаются как место в тексте, в котором обнаружены различия между источниками. Всего в настоящей работе их выделено 544.

А ключевым элементом методологии является комплексный анализ всех типов разночтений, направленный на определение степени влияния одних текстов на другие и уточнение методов редактирования.

На основе этих данных проводится рассмотрение выявленных разночтений с целью определения генетических связей между вариантами текста, выделения различных изводов и понимания сфер их функционирования.

Важно отметить, что, в отличие от методологии о. Пантелеимона (Королева), в данном исследовании не используются компьютерные программы для автоматизированного анализа или статистической обработки данных. Вместо этого все сопоставления и аналитическая работа проводятся вручную, что позволяет погрузиться в особенности текста и обеспечивает непосредственное восприятие нюансов языка и стиля каждого источника.

Такой подход, хотя и более трудоемкий, дает возможность непосредственно взаимодействовать с текстом на каждом этапе анализа, что, в свою очередь, приводит к более тонкому пониманию текстологических и лингвистических особенностей изучаемых рукописей.

Ключевым элементом анализа становятся выявление и систематизация

разночтений между различными источниками текста. Они могут представлять как рукописные, так и печатные варианты, охватывающие значительный исторический период. В рамках настоящего исследования анализируются, как уже говорилось, рукописные версии: Христинопольский Апостол XII века, Шишатоввацкий Апостол 1324 года, Апостол церковный, расположенный по порядку посланий, Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года.

При изучении текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова следует обратить внимание на различные уровни разночтений: орфографические, лексические, морфологические и синтаксические. Каждый из них может быть рассмотрен как отдельный узел разночтений, что позволит провести детальный анализ вариантности текста.

Можно добавить к вышесказанному: А.А. Алексеев определяет узел разночтений как место, где показания источников расходятся. Он также утверждает, что сравнение источников позволяет выявлять разночтения, но не все они имеют равную текстологическую значимость.

При рассмотрении узлов разночтений в церковнославянском тексте важно также обратить внимание на примеры гибридной вариантности. Она представляет собой комбинации различных видов изменений и заслуживают отдельного рассмотрения в рамках исследования.

В его процессе целесообразно выбрать базовый текст, относительно которого будут фиксироваться типы вариантности. Для данной диссертации за таковой принят вариант Елизаветинской Библии, который принят в современной литургической практике Русской Православной Церкви, в том числе в части богослужебного Апостола.

Результатом рассмотрения выступают выявленные для каждого узла различные варианты с описанием разночтения с точки зрения новозаветной текстологии, грамматики и лексикологии старо- и церковнославянского, а также древнерусского языков, исторической грамматики русского языка.

Теперь необходимо проанализировать примеры.

1Ин. 1: 3: **Ѣже видѣхомъ и слышомъ, повѣдаемъ вамъ, да и вы ѡбщѣніе имате съ нами: ѡбщѣніе же наше со ѡцѣмъ и съ сѣномъ сꙋ̀г̀в̀ò и́исомъ хꙋ̀г̀т̀омъ.**

Наиболее значимые различия в этом стихе касаются передачи богословского понятия **ѡбщѣніе** (κοινωνία в греческом оригинале).

В узлах №30 и №33 фиксируется несколько вариантов: **причастніе** (*АпХр*), **причестные** (*АпШшш*), **общение / приобщение** (*АпЦерк*) и **общение** (*ЧРНЗ*).

Здесь используются старославянские существительные **причестіе** («общение; участие, причастие; доля, наследство; участь, судьба»); **общеніе** («сообщество; общее качество, явление, признак; участие»), **приобщеніе** («сообщество; супружество; участие, приобщение»). Каждое из них соотносится с греческим κοινωνία, а сами варианты перевода являются примерами гибридной (графико-орфографической, лексической и морфологической) вариантности.

Это разнообразие отражает попытки славянских книжников передать смысл греческого термина, который подразумевает не просто общение, но духовное единение и участие в божественной жизни. И можно говорить, что это пример термиотворчества.

Различия также наблюдаются в передаче имени Иисуса Христа (узлы №37 и №38). Здесь наличествуют как полные написания (**и́исоꙋсомъ хꙋ̀г̀т̀омъ** в *АпШшш*), так и различные сокращения, характерные для традиции *nomina sacra*.

То же фиксируется в узле №35: **сѣномъ** (*АпХр, АпЦерк*), **сыномъ** (*АпШшш*), **сѣмь** (*ЧРНЗ*).

ЗИн. 2: Возлюбленне, во всѣхъ молюса (ѡ тебеѣ) благоспѣхтиа тебеѣ ѡ здравствовати, ѡкоже благоспѣхтиа тебеѣ душа.

Узел №432 демонстрирует графико-орфографическую вариантность для обращения ἀγαπητέ / возлюбленне: **ВЗЛЮБЛЕНЕ** (AnXp), **ВЪЗЛЮБЛЕНЬНЕ** (AnШии), **ВЗЛЮБЛЕНЕ** (AnЦерк), **ВЗЛЮБЛЕНЕ** (ЧРНЗ). Исходный старославянский глагол **ВЗЗЛЮБИТИ** («полюбить, возлюбить») в ходе фонетических процессов трансформируется, при этом редуцированная гласная не переходит в гласную полного образования, как это фиксируется в современном русском языке (см. *возлюбленный*).

Отдельно стоит отметить: происхождение приставки *воз-* является скорее не старославянским, а общеславянским. Здесь приходится иметь дело с явлением, сходным со случаями активизации морфем, представляющих незакономерное прояснение слабого редуцированного гласного, которое использовалось как семантическое и стилистическое средство.

В узле №433 наблюдается гибридная вариантность местоимения с предлогом περὶ πάντων / во всѣхъ: **О ВСЕМЬ** (AnXp), **W ВСЕМЬ** (AnШии), **ПАЧЕ ВСѢХЪ** (AnЦерк), **ОТЪ ВСѢХЪ** (ЧРНЗ). Здесь присутствует не только графико-орфографическая, но и лексическая вариантность: используются различные предлоги — **о** / **w**, который в данном контексте обозначает указание на предмет внимания, заботы; **отъ** отражает объектные отношения; **паче** вносит значение компаративности.

Это, в свою очередь, приводит к морфологической трансформации, так как каждый предлог требует своего падежа.

Узел №434 показывает вариантность в глаголе εὐχομαί / молюса: **МОЛЮ СА** (AnXp), **МОЛЮ СЕ** (AnШии), **МОЛАСА** (AnЦерк), **МОЛЮ** (ЧРНЗ). Вариант ЧРНЗ не

имеет возвратного местоимения.

Особенно примечателен узел №435, где наблюдается гибридная вариантность $\sigma\epsilon \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omicron\sigma\theta\alpha\iota$ / БЛАГОСПЕЛѢАТИСЯ ТБЕБѢ: **ЗА ТА СПЕЛѢАТИ ТИ СѦ** (*AnXp*), и **СПЕЛѢАТИ ТИ СЕ** (*AnШии*), **О ТБЕБѢ СПЕЛѢАТИ** (*AnЦерк*), **ТОБѢ СПЕЛѢАТИСЯ** (*ЧРНЗ*).

Здесь надо сказать о глаголе **СПЕЛѢАТИ** со значением «делать успехи, преуспевать», а в личном местоимении в *ЧРНЗ* южнославянскому [e] в древнерусском (как и в западнославянских) языке противопоставлен [o].

В *AnXp* фиксируется ошибка, так как в узле №437 сам глагол передан верно. Используются и разные формы личного местоимения 2 л. ед.ч.: краткая — в Д.п. (*AnШии*) и В.п. с предлогом (*AnXp*), а также П.п. с предлогом и разными корневыми гласными в *AnЦерк* и *ЧРНЗ*.

Узел №436 демонстрирует вариантность в передаче $\upsilon\gamma\iota\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$ / **ЗДРАВѢСТВОВАТИ**: **СЗДРАВΟΥ БЫТИ** (*AnXp*), **ЗДРАВОВАТИ** (*AnШии*), **ЗРАВЬСТВОВАТИ** (*AnЦерк*), **СДРАВУ БЗІТИ** (*ЧРНЗ*). Здесь фиксируются разные этапы фонетического развития (озвончения соседних согласных) в глаголе, связанном со старославянским **СЗДРАВЪ**.

Помимо этого, разный выбор лексем приводит к морфологической вариантности, так как использованы либо формы инфинитива (*AnШии* и *AnЦерк*), либо инфинитив с кратким прилагательным в Д.п. ед.ч. м.р. (*AnXp* и *ЧРНЗ*). Это, в свою очередь, обуславливает возникновение синтаксической вариантности, в рамках которой компоненты наличествуют или отсутствуют.

Узел №438 показывает вариантность для существительного $\psi\upsilon\chi\acute{\eta}$ / **ДШІА**: **ДШІА** (*AnXp*), **ДОУШН** (*AnШии*), **ДШН** (*AnЦерк*), **ТВОІА ДШІА** (*ЧРНЗ*). Здесь наблюдается как графико-орфографическая вариантность (использование титла), так и морфологическая — единица стоит в форме И.п. ед.ч. (*AnXp*, *ЧРНЗ*) и Д.п. ед.ч. (*AnШии*, *AnЦерк*). *ЧРНЗ* с притяжательным местоимением

твоя демонстрирует лексическое добавление (синтаксическую вариантность).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках настоящей диссертации разработана и применена классификация типов языковой вариантности в церковнославянских текстах соборных посланий апостола Иоанна Богослова. Она включает четыре основных ячейки — по числу основных языковых уровней: графико-орфографический, лексический, морфологический и синтаксический.

Графико-орфографическая вариантность охватывает различия в написании слов, использовании графем. Анализ этого уровня отражает различные стадии процесса падения редуцированных гласных, употребление дублетных букв и вариативность в написании *nomina sacra*.

Лексическая вариантность подразумевает изменения и различия в словарном составе, а также морфемной структуре единиц.

В работе прокомментированы различные подходы к переводу греческого оригинала, которые позволяют проследить процесс формирования славянской богословской терминологии и обнаружить случаи использования синонимичных слов и выражений.

Морфологическая вариантность охватывает изменения и различия в формах слов.

Как показывает проведенный анализ, на данном языковом уровне происходит значительное число изменений, трансформаций. Они затрагивают систему склонения существительных и прилагательных, развитие глагольной системы церковнославянского языка, а также в целом отражают динамику региональных изводов старославянского языка. Речь идет в первую очередь о восточнославянском (русском) и сербском изводах.

Самой минимальной стоит признать синтаксическую вариантность. Вследствие того, что книжники при переводе почти полностью повторяют

греческий синтаксис, последний остается без ярких примеров вариантности. Однако соответствующие случаи есть. Они чаще всего связаны с порядком компонентов высказывания, добавлением или пропуском союзных средств.

Помимо этого, важен факт наличия гибридной вариантности, которая характеризуется одновременным проявлением нескольких типов вариантности в рамках одного узла разнотечения. Это, в свою очередь, свидетельствует о многоуровневом характере языковых изменений в церковнославянских текстах.

Подобные случаи особенно ценны для исследования, так как они позволяют проследить комплексный характер языковых изменений и взаимосвязь различных уровней языка в процессе перевода и переписывания текста.

Отсюда становится понятным, что представленная в теоретической части диссертации типологизация языковой вариантности оказывается продуктивной с точки зрения ее применения при анализе соборных посланий апостола Иоанна Богослова.

Необходимо сказать и о богословском аспекте вариантности. Многоаспектный анализ языка соборных посланий апостола Иоанна Богослова показывает, что различия в выборе лексем, грамматических форм и синтаксических конструкций в определенной мере отражают разные богословские интерпретации и традиции, что подчеркивает тесную связь между лингвистическими особенностями текста и его богословским содержанием.

В частности, вариантность в передаче ключевых не только для корпуса посланий богословских и аскетических терминов, таких как κοινωμία (ѡбщѣніе), παράκλητος (ходѣтѣй), ἰλασμός (ѡчищѣніе), ἐπιθυμία (пѡхоть) и др., отражает многогранный процесс формирования славянской богословской терминологии и различные подходы к интерпретации греческого оригинала.

Таким образом, вариантность церковнославянского текста соборных

посланий апостола Иоанна Богослова иллюстрирует сложный и многоаспектный процесс адаптации греческого оригинала к славянской языковой и религиозно-культурной среде, демонстрируя не только динамику церковнославянского языка, но и развитие богословской мысли в Slavia Orthodoxa.

Сам богословский аспект вариантности выступает не просто как следствие лингвистических различий, но как важный фактор, отражающий процесс рецепции православного вероучения в контексте Slavia Orthodoxa.

В этой связи стоит говорить о важности междисциплинарного подхода, сочетающего методы лингвистики, филологии в целом, текстологии и православного богословия, для полноценного понимания этапов становления и развития церковнославянского библейского текста.

Такой синтез позволяет рассматривать вариантность не только как филологическое явление, но и как отражение исторических процессов формирования славянской православной культуры, которые нашли свое отражение в языке Священного Писания.

Это, помимо прочего, даст возможность проследить, как богословские идеи и концепции, зародившиеся в греческой святоотеческой традиции, трансформировались и адаптировались в славянском контексте, приобретая новое осмысление и интерпретацию.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ, и изданиях из Общecerковного перечня рецензируемых изданий

1. Белый-Кругляков И.А., священник. Церковнославянский язык как основа русского литературного языка (к проблеме богослужебного языка в Русской Православной Церкви // Богословско-исторический сборник Калужской духовной семинарии. 2023. №30(3). С. 81-91 (ВАК).

2. Белый-Кругляков И.А., священник. Первое соборное послание апостола Иоанна Богослова: богословский и филологический анализ церковнославянского текста (на примере избранного отрывка) // У пещер, Богом зданных. Научно-богословское издание. 2023. №3. С. 36-42 (ОЦП).

3. Белый-Кругляков Иаков, священник. Славянский Апостол в рукописной традиции: обзор отечественных исследований кирилло-мефодиевского перевода библейских книг // Сретенское слово. 2024. №1 (9). С. 116-130 (ВАК).

Статьи, опубликованные в научно-методических журналах, сборниках научных трудов

4. Белый-Кругляков И.А., диакон. Церковнославянский язык как основа русского литературного языка (к очередной постановке проблемы) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции (31 октября 2019 года). Краснодар, 2019. С. 64-68.

5. Белый-Кругляков И.А., диакон. Церковнославяно-русские паронимы (на примере критического анализа богослужебного текста первого соборного

послания апостола Иоанна Богослова) // Материалы VIII всероссийской научно-практической конференции «Теология: история, проблемы, перспективы». Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского. Липецк, 2020. С. 303-307.